

3. Дубровская О.Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости. – Екатеринбург: 2000, дисс... к.ф.н. –С.259.
4. Коурова О.И. Традиционно-поэтическая лексика и фразеология как лингвокультурная ценность. –Екатеринбург: 2005, дисс... д.ф.н. –С.393.
5. Кайыпбергенов Т. Каракалпак дәстаны. II Т. Бахытсызлар. –Нөкис: 1971.
6. Павлова Т.А. Лингвокультурологические характеристики коммуникативного пространства детской поэзии. – Калининград: 2011, дисс... к.ф.н. –С.194.
7. Тарасова Ф.Х. Лингвокультурологические и когнитивно-прагматические основания изучения татарских паремий на фоне других языков. –Махачкала: 2012, дисс... д.ф.н. –С. 404.
8. Төлөкова Э.Т. Кыргыз элинің каада-салт лексикасын чагылдырган қандырғалар жаңа иштетилүү түзүлүштөрү. «Тил жаңа котормо» // «Шин жан». 2013 №3 20-28-б.
9. Юрков Е.Е. Метафора в аспекте лингвокультурологии. –С-Петербург: 2012, дисс. д.ф.н. –С.348.

РЕЗЮМЕ

Маколада қорақалпоқ тили халқ эртақларидаги мақол ва маталларнинг культурологик хусусиятларни ўрганишча бағишланган. Муаллиф характерли мисоллар асосида мақол ва маталларда қорақалпоқ халқи урф-одатлари ва аңғаналарининг акс этиши хусусиятларини кўрсатишга ва ўларнинг ёш авлодни тарбиялашдаги ролига алоҳида аҳамият беришга ҳаракат қилган.

РЕЗЮМЕ

В этой статье анализируются народные сказки, их традиции и обычаи с точки зрения лингвистической точки зрения. Традиции традиционного стиля основаны на примерах использования или адаптации народных традиций. Также упоминается роль пословицы в образовании молодого поколения.

SUMMARY

The article is devoted to the analysis of linguoculturological peculiarities of proverbs and sayings in Karakalpak folklore fairy-tales. On the basis of examples the author of the article shows how traditions and customs of the people are reflected in proverbs and sayings, and their role in the education of young generation.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЙ КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КАРАКАЛПАКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Б.Ж.Шаниязов - кандидат филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Д.У.Исмаилова - ученица

Академический лицей №3 филиала ТИТУ имени Аль-Хорезми

Таянч сўзлар: қиёсланувчи лексик бирликлар, маъно, моҳияти, ташқи шакллар, эркин сўз бирикмалари, грамматик қурилиши, қиёсий ўрамлар, образли-поэтик мушоҳада, метафорик маъно.

Ключевые слова: сопоставительные лексические единицы, смысловое содержание, внешние формы, свободное словосочетание, грамматическая структура, сравнительные обороты, образно-поэтическое воображение, метафорическое значение.

Key words: comparative lexical units, meaningful plot, external forms, motivation, free word combination, grammatical structure, comparative set expressions, descriptive-poetic imagination, metaphorical meaning.

Слова и фразеологические единицы соотносятся в тематико-понятийном, семантическом, грамматическом и стилистическом планах. Наиболее важными из них представляются понятийный и семантический аспекты. Между словом и фразеологической единицей существуют многогранные семантические связи: внутризначные, синонимические, антонимические и другие.

Взаимосвязи значений фразеологических единиц с семантикой их компонентов, употребляемых как самостоятельные лексические единицы являются одним из дискуссионных вопросов.

На основе анализа фразеологических единиц и их компонентов в плане лексико-семантических связей между ними можно выделить следующие типы фразеологизмов.

Фразеологические единицы, смысловое содержание которых не связано со значениями ее компонентов. Значительную по количеству группу фразеологизмов указанного типа составляют единицы, компоненты которых не сочетаемы в свободном употреблении, но значение основано на образном представлении о предметах и явлениях действительности [1]. Каждый компонент в отдельности сохраняет своё значение и употребляется как самостоятельная единица, однако семантическое содержание фразеологизма не связано с лексическими значениями его компонентов, а возникло на основе переноса значения целого словосочетания в результате сложных ассоциаций, возникающих в сознании носителей языка. Перенос значений основывается на сходстве внешней формы, характерного признака предметов и явлений. Например: *Төбеси көкке жетсү, түйеси таўға шығы, жылқысы таўға шығы, кемеси қырга шығы, еки көзи төрт болы*. Ақыры ол күни төбем көкке жеткендей болып сезилди маған (А. Бекимбетов). Буны еситип Байсарының *түйеси таўға жеткендей* болып отыра берди («Алпамыс» дәстаны). Аўылға жақынлай бергенде *еки көзи төрт болып* күтип

турған биреў; ишинде мениң барымды билмеди ме? (Ш. Сейтов). Төменшик, *еки көзи төрт болып* я төркининен хабар билмей, я түскен елатынан тең курбы таппай иши дәртке толып жүрген болмасын (Т. Кайыпбергенов).

Be (jump) over the moon: This person was fear and brown, his eyes were extremely clear, he held himself very straight and looked fit to jump over the moon (J. Galsworthy).

Eyes on stalks: What they call a small private party should make your eyes stand out on stalks, as the saying it (A Supplement to the Oxford English Dictionary).

Внутренняя форма может основываться на сходстве действия, но значение фразеологизма возникает на основе сильной гиперболизации данного образа: *Аўзының дуўасы бар* - Жаңағылардың хәммеси де бахытлы, оңлы-саақлы, *аўзының дуўасы бар* адамлар (Т.Кайыпбергенов «Қарақалпак қызы»).

К этой группе можно отнести фразеологизмы – *аўзы гөжедей қайна, аўзы тарыдай қайна, have a hot mouth, have a big mouth*.

Значение фразеологизма основывается и на сходстве впечатлений, ощущений, возникающих от воздействия внешней среды и др.: *Ийт азабын беру, еки аяғын бир етикке тығы, жан-ийманы қалма, қансорпа болы*. – Жүріп отырып тикенек сымнан өткен жерине жақынлап еді әскер жан – ийманы қалмай қорқып патырақлап жуўырып киятыр (Ш. Сейтов).

Хәр кимнен қалған қуўырдақтың, гил қалғынды шөбирелерине таласып, *қансорпа болады...* саўашта *қансорпа болып* жүрген инисине, үйдің барлық салмағын еки ийине көтерген хаялына қарайтуғын енди оның бети жоқ (Қ.Султанов).

Своеобразную группу фразеологических сращений составляют единицы, мотивированность значения которых не сохранялась, а внутренняя форма с точки зрения современного состояния языка не объяснима. Возникновение их, видимо, связано с какими-либо древни

ми обрядами и обычаями [2].

К этому типу относятся фразеологизмы, компоненты которых реализуют свои значения только в составе одной фразеологической единицы, то есть имеют фразеологически связанное значение. *Лап урыў: Лап урасаң соншама, анлап сөйле бадирек* (Мәспатша дәстаны)

Самую значительную по количеству группу составляют фразеологические единицы, значения которых мотивированы наличием этого же словосочетания в целом во внефразеологическом употреблении. Однако слова вошедшие в состав фразеологизма, не сохраняют свою семантику, а словосочетание в целом переосмыслено. Эти фразеологические единицы во всех учебных пособиях называются фразеологическими единствами.

Данный тип фразеологизмов весьма разнообразен по семантическим связям со свободными словосочетаниями и грамматической структуре:

1. Фразеологические единства, значения которых возникают в результате переноса значения свободного словосочетания в целом, компоненты в составе фразеологизма теряют своё лексическое значение. Семантика фразеологической единицы основывается на конкретном образе, который легко осознаётся говорящими на данном языке: *Кулин көкке ушырыў: ...Әскерлер олардың кулин көкке ушырды* (М. Дәрибаев). ... Мөр басқан жарлықлардың кули көкке ушты (Н.Дәўқараев). *Қазық қылып қағыў –*

Мен қайғыны қояйын,
Қарсыласқан душпанды
Қазық қылып қағайын («Мәспатша дәстаны»).

Аўзына бек болыў – Аўзыңа бекем болағар, Жумағұл, өйтпесе жаман болыўы мүмкін (Т. Қайыпбергенов).

Тилине бек болыў – Жаксы, жаксы тилиңе бекем бол! (А.Бекимбетов).

Көз бенен қастың арасында, көзди ашып жумғанша: -

Көзди ашып жумғанша,
Ескек даўыл тынғанша,
Ашқан аўызды жумғанша,
Бәлент таўдың баўрайына,
Көк тулпар барып жетеди. («Ерзийўар» дәстаны).

Аяқтан тартыў, аяққа ораў болыў: - Сол аяғына ораў болар деп жүреме деген ойдаман (Т. Қайыпбергенов).

Сравнительные обороты также относятся к разряду фразеологических единств, их значение мотивировано наличием конкретного образа, связанного с предметами и явлениями действительности.

Однако значение каждого компонента в составе фразеологизма в них также не сохраняется, а смысл единицы создаётся словосочетанием в целом.

Фразеологические единицы, созданные на основе образных сравнений, наиболее ярко показывают самобытность и неповторимую оригинальность языка. Они непосредственно связаны с условиями жизни народа, его мышлением и образно - поэтическим воображением [1].

Литература

1. Жуков И.П. О соотношении фразеологизмов с переносным значением слов. -М.: 1962.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. -М.: 1984.
3. Ешбаев Ж. Каракалпак тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. -Нөкіс: 1985.
4. Наўрызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. -Ташкент: 1970.

В таких фразеологизмах невозможно выделить стержневое слово, значение единицы создаётся переосмыслением всего словосочетания.

2. Посредственная связь между значениями компонентов и фразеологической единицей наблюдается и в так называемых фразеологических выражениях. Фразеологические выражения, хотя и сходны по структуре с некоторыми пословицами, поговорками, всегда выражают понятия, употребляются в образно-метафорическом значении, в речи выполняют функцию предикативного члена или вводного словосочетания с модальным оттенком. Их смысл создаётся сочетанием слов в целом, а не сложением значений компонентов [2].

3. Соотнесённость значения целого со значением его частей позволяет выделить третий тип фразеологизмов. В лингвистике этот разряд определяется как фразеологическое сочетание. Связь смыслового содержания единицы в целом со значениями его компонентов, как слов свободного употребления, может быть весьма разнообразной: Соотнесённость с переносными значениями нескольких или одного компонента*, связь с прямыми основными значениями и оттенками значений.

* Соотнесённость с переносными значениями всех компонентов. Оба компонента выступают самостоятельно в данном значении во фразеологическом употреблении.

В значении мягкий, безвольный человек употребляются словосочетания *жүрегі бос, аўзы ашық, at heart, a big heart*.

Смысловым центром атрибутивных словосочетаний выступает обычно компонент, выраженный прилагательным, хотя именной компонент при внефразеологическом употреблении имеет соответствующее переносное значение.

Существительное *жүрек – heart* в переносном смысле означает смелость, бесстрашие - *Жүрек жутқан, дәў жүрек, a big heart, brave as a lion. - ...* тым-тырыс отырған кандай *жүрек жутқан* батырдың баласы екен? («Бозуғлан» дәстаны).

Let's get to this damned shelter. I'm scared stiff. I don't believe a word of it. You're as brave as a lion (W.S. Maugham "The hour before the down").

Қоян жүрек, жүрек қайтпа, жүрек шайды: - Бизің жаўынгерлердің күшіне төтепкі бере алмаған *қоян жүреклер* бөлек-бөлек болып Шымбайға карап жол тартты. Бүйтип *қоян жүрек* болып өлгеннен жаў менен айқасып өлген жаксырақ емес пе (А. Бегимов).

Scared as a rabbit: - ... and says I, he looked as scared (G.Elloit).

Выделенные типы соотнесённости значений фразеологических единиц со значениями их компонентов охватывают фразеологию языка в семантическом разрезе. Безусловно, в отнесении той или иной отдельной единицы к определённого типа могут возникнуть спорные моменты. Потому что языковые единицы не дифференцируются, не всегда удаётся расставить их по строгому порядку.

РЕЗЮМЕ

Мақолада инглиз ва қарақалпақ тилларидағи фразеологик, лексик бирликларнинг киёсий-типологик жиҳатдан ўрганилиши сўз этилади. Ҳар хил тилларнинг киёсий ўрганилиши образли сўзлар асосларининг бир-бирига ўхшашлигини намоён қилади.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются вопросы сопоставления и анализ значений фразеологических единиц в каракалпакском и английском языках. Сравнительный анализ соотнесённости в разнотипных языках показывает совпадение значений в образной основе.

SUMMARY

The article deals with the questions of comparing and analyzing the meanings of phraseological units in the Karakalpak and English languages. The comparative analysis of interrelationship in different languages shows the similarities of meanings in literary contexts.